Curriculum Vitae

Annalisa Vecoli

Interprete di conferenza e traduttrice - Italiano • Inglese • Francese

Via delle Sezioni 6201/C, 55054 Corsanico (LU)
Tel. 0584 969315 | Cell. 333 7468911 | E-mail: annalisa.vecoli@gmail.com
P. IVA 02370660462

Data di nascita: 21/01/1984

Nazionalità: Italiana

Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013

Socio aggregato AITI - Tessera n. 219043

Esperienza professionale

Dal 2010: **Interprete giudiziaria**
Interpretazione di trattativa e chuchotage EN<>IT e FR<>IT nell'ambito di processi civili e penali (udienze, interrogatori in carcere e presso caserme di forze dell'ordine, interrogatori per rogatorie internazionali) presso i Tribunali di Lucca e Massa

Dal 2007: **Interprete di conferenza e trattativa freelance**
Interpretazione simultanea, consecutiva, di trattativa e in chuchotage nelle combinazioni EN<>IT e FR<>IT, in Italia, all'estero e da remoto. Tra i principali settori:

Affari europei/internazionali

- Terrorismo ed estremismo violento
- Progetti europei su politiche marittime, agricoltura, lavoro, turismo, montagna, trasporti, foreste
- Relazioni UE-Africa
- Migrazioni

Legale – giuridico

- Stipula di atti presso studi notarili
- Matrimoni civili
- Interviste per studi su diritto di famiglia, diritto internazionale

Medicina – Farmaceutica

- Investigator meeting di case farmaceutiche
- Audit FDA presso case farmaceutiche
- Congressi e workshop su dislessia, demenza, meningite, micronutrizione, farmacia ospedaliera

Nautica

- Workshop e conferenze sulla nautica
- Visite a cantieri navali
- Incontri B2B tra operatori del settore

Produzione e trasformazione della carta

- Visite a stabilimenti
- Fiere di settore

Dal 2007: **Traduttrice freelance**

Traduzioni e revisioni EN<>IT e FR<>IT, anche con asseverazione ove richiesta, principalmente nei seguenti settori:

legale/giuridico - contratti, procure, testamenti, statuti societari, verbali, atti giudiziari, memorie legali, certificati, CV, documenti scolastici

medico - SOP ed altri documenti interni di aziende farmaceutiche, referti medici, presentazioni per convegni, articoli scientifici

nautico – contratti di costruzione navale, perizie tecniche per cause civili, descrizioni tecniche

produzione industriale – settore cartario (descrizioni linee di produzione, documenti relativi ad ispezioni), alimentazione (descrizioni di prodotti, brochure, presentazioni), vernici (schede tecniche),

moda – articoli per rivista specializzata

Formazione

10/2006-07/2009: Laurea Specialistica in Interpretazione di Conferenza - Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori – Forlì

10/2003-10/2006: Laurea Triennale in Traduzione e Interpretazione di Trattativa - Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori – Forlì

09/1998-06/2003: Maturità Scientifica - Liceo Scientifico Statale "Barsanti e Matteucci" - Viareggio (LU)

Capacità e competenze

Lingue

Inglese C2 - Eccellente
Francese C2 - Eccellente
Polacco A1 - Elementare
Spagnolo A1 - Elementare

Competenze informatiche

MS Word / Excel / PowerPoint

CAT tool: SDL Trados Studio 2021

Patente

B

Formazione continua

Corsi di aggiornamento frequentati:

- diritto societario comparato (Italia – Francia – Stati Uniti)
- sistema fiscale italiano e statunitense

- traduzione legale inglese>italiano
- interpretazione simultanea e consecutiva da remoto
- diritto contrattuale francese
- traduzione in ambito chimico
- Quality Assurance in traduzione
- traduzione finanziaria inglese>italiano
- traduzione giuridica e traduzioni giurate
- memorizzazione per interpretazione consecutiva senza note

Ulteriori informazioni

- Dal 2021 membro della Commissione Formazione della Sezione Toscana di AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti)
- Dal 2010 iscritta come interprete e traduttrice presso il Tribunale di Lucca;
- Dal 2015 traduttrice volontaria EN>IT per Amnesty International – Sezione Italiana;

Autorizzo il trattamento dei dati personali ai sensi del D. lgs. 196/03